



Diciembre / December 1, 2015

EDICIÓN NO. 512

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester



Embellecerán la entrada del Parque de la Calle Manchester



Sosteniendo el cheque por \$250,000 que serán utilizados para embellecer la entrada del parque de la calle Manchester están, desde la izquierda, la Senadora Estatal Bárbara L'Italien, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y la Congresista Niki Tsongas.

|6

Manchester St. Park entrance to be enhanced

Holding the check for \$250,000 to be used to beautify the entrance of the park located at Manchester St. are from left, State Senator Barbara L'Italien, Lawrence Mayor Daniel Rivera and Congresswoman Niki Tsongas.

|6

Payano: Tendrá éxito el Recall? / Will the Recall succeed?

- Pg. 8

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

WCCM is now “The Bruce Arnold Studio”

By Dalia Diaz

Costa Eagle Broadcasting dedicated the WCCM 1110 studio to the memory of Bruce Arnold on November 20, 2015. It will now be referred to as “The Bruce Arnold Studio.”

With more than 55 years on the local radio station, Bruce became the Voice of the Merrimack Valley. He was widely loved and respected by his audience because he was the perfect gentleman; never uttered a negative comment or insult to anyone. His broadcasts were a mix of information,

curiosity and concern for others.

This tribute took place in the studio and during the presentation on the air, Pat Costa expressed what Bruce meant to him, WCCM and all around him with his voice breaking with emotion.

Having worked with him for over ten years, I was proud to share with him the day he was inducted in the Massachusetts Hall of Fame. There is no one I know more deserving than Bruce to be so honored.



Lenore Salvucci, widow of Bruce Arnold, is shown holding the commemorative plaque dedicating the WCCM studio in memory of Bruce Arnold with their daughters Lisa Shaffaval, at left and Sharon Crowell, at right. Second from the left is Lori Napoli, Lenore's niece.

Lenore Salvucci, viuda de Bruce Arnold, muestra la placa conmemorativa que dedica el estudio de WCCM en memoria de Bruce Arnold con sus hijas Lisa Shaffaval, a la izquierda con Sharon Crowell, a la derecha. La segunda desde la izquierda es Lori Napoli, sobrina de Lenore.

WCCM es ahora “El Estudio de Bruce Arnold”

Por Dalia Diaz

Costa Eagle Broadcasting dedicó el estudio de la WCCM 1110 a la memoria de Bruce Arnold el 20 de noviembre, 2015. Ahora será referido como “El Estudio de Bruce Arnold”.

Con más de 55 años en la estación de radio local, Bruce se convirtió en La Voz del Valle de Merrimack. Él era querido y respetado por su audiencia porque siempre fue un perfecto caballero, nunca expresó una frase negativa o insulto hacia nadie. Sus transmisiones eran una mezcla de

información, curiosidad y preocupación por los demás.

Este tributo tuvo lugar en el estudio y durante la presentación en vivo, Pat Costa expresó lo que Bruce significó para él, la WCCM y todos los que lo rodeamos con su voz fallándole por la emoción.

Habiendo trabajado con él por más de diez años, me sentí orgullosa de acompañarlo el día que fue admitido al Salón de la Fama de Massachusetts. No conozco a nadie que mereciera más que Bruce ser así honrado.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

EDITORIAL | EDITORIAL

Esta es la Época de Dar

Entre el “Viernes Negro” y las Navidades los anuncios en periódicos y circulares, así como la presión ejercida a través de la televisión sobre las compras y gastar dinero, no podemos escapar de la Temporada de Dar.

Los niños son especialmente vulnerables a esta promoción y su expectativa es mayor con el progreso de los días. Esto es demasiado doloroso para algunas de las familias debido a su situación económica, tal vez sin empleo.

Si hay algo que todos podemos hacer en esta Navidad, es proporcionar a estos niños para que no pierdan la fe en la humanidad y cubrir un poco la tristeza que puede haber en torno a estas familias.

Hay muchas organizaciones recogiendo juguetes para ser donados a agencias dignas y las próximas semanas son vitales para ellos. En la Ciudad de Lawrence, por ejemplo, hay grupos como Arlington Community Trabajando, Asociación de Vecinos de Tower Hill, Lawrence/Methuen Community Coalition, Greater Lawrence Community Action Council, Ejército de Salvación, la YMCA y otros, que darán la bienvenida a las donaciones de juguetes que se distribuirán en sus fiestas en las próximas semanas.

La Merrimack Valley YMCA tiene cientos de niños, desde bebés hasta adolescentes provenientes de hogares de bajos ingresos y su sistema es una especie de adopción. Los voluntarios reciben el nombre de un niño o niña con la información personal, la talla que usa y un juguete de su selección. Corresponde a los adultos decidir cuánto están dispuestos a gastar en cada niño o a cuántos adoptar.

Se ha dicho que su propia satisfacción por haber hecho algo noble es su mejor recompensa. ¡Trátelo y verá que satisfacción siente!

This is the Season of Giving

Between Black Friday and Christmas newspaper ads and circulars, as well as the pressure exerted via television about shopping, buying and spending money, we cannot escape the Season of Giving.

Children are particularly vulnerable to this promotion and their expectation is heightened as the days progress. This is too painful for some families because of their economic situation, perhaps being unemployed.

If there is anything that we all can do this Christmas, it is to provide for these children so they don't lose faith in humanity and mask a little of the sadness that may be surrounding these families.

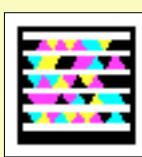
There are many organizations collecting toys to be donated to worthy agencies and the next weeks are vital to them. In the City of Lawrence, for example, there are groups like Arlington Community Trabajando; Tower Hill Neighborhood Association; Lawrence/Methuen Community Coalition; Greater Lawrence Community Action Council; Salvation Army; the YMCA and others, which will welcome toy donations to be distributed at their holiday parties these coming weeks.

The Merrimack Valley YMCA has hundreds of children, from babies to teenagers coming from low-income homes and their system is some sort of adoption. Volunteers are given the name of a child with personal information, clothing size and a choice of one toy. It is up to the adult to decide how much they are willing to spend on each child or how many to adopt.

It has been said that your own fulfillment for having done something noble is your best reward. Try it, and you will feel satisfied!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Join us in a day of reflection for those being affected by the AIDS Epidemic



The Time To Act Is Now!

Tuesday December 1, 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Prevention and Education

98-100 Water St. • Lawrence, MA

Free Screenings for:

HIV, Hepatitis C, Chlamydia, Gonorrhea and Syphilis

For questions or testing appointments

call Greater Lawrence Family Health Center's

Prevention & Education Dept at

(978) 685 7663 Ext 8501

Everyone is welcome!

WORLD AIDS DAY

December 1, 2015

DIA Mundial Del VIH

Ven y comparte un dia de reflexion por aquellos que han sido afectados por la epidemia del VIH

El momento de actuar es ahora

Martes 1ro de Diciembre del 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Departamento de Prevencion y Educacion

98-100 Water St. • Lawrence, MA

Pruebas gratis de:

VIH, Hepatitis C, Clamidia, Gonorrea y Sífilis

Para preguntas ,citas y pruebas llame al

Departamento de Prevencion y Educacion (978) 685 7663 ext 8501

Todos son Bienvenidos!



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Abuso de Poder - Parte 2

La semana pasada escribí sobre el comportamiento de Laiza Lizardo St. Onge en el estadio mientras asistía a un evento en un domingo con sus dos hijos. Aparcó ilegalmente justo en la esquina a pesar de que un oficial de policía le advirtió que no podía, pero insistió en que ella trabaja para la ciudad y se negó a mover su auto. Ella se negó además a pagar la entrada con la misma excusa y llegó a sentarse en las gradas para ver el espectáculo.

Eso fue sólo para darles una idea de su arrogancia, pero hay razones para ello. Ella es una amiga personal del Alcalde Dan Rivera y, como resultado, beneficiaria de sus favores, tales como el aumento de sueldo. Como Oficial de Activos del Departamento de Planeamiento, ella está a cargo del inventario y disposición de bienes de propiedad de la ciudad y su salario era \$50,000. A partir del 23 de octubre, el sueldo aumentó un 20%.

Todo comenzó cuando el alcalde pidió que le dieran un estipendio de \$10,000 aparte de su salario; luego decidió incluirlo en su salario, en lugar de un estipendio. Descubrieron que ese aumento la pondría por encima de su nivel de grado y para traerla desde el nivel 3 al nivel 4 tendría que ser aprobado por el Concejo Municipal. (Nivel 3: 45 - 55; Nivel 4: 50 - 65).

Al final, se decidió aumentar su salario a \$55,000 con un estipendio de \$5,000. Su supervisora, Theresa Park dijo que ella

encontrará responsabilidades adicionales para justificar el estipendio, por lo que es un aumento de 20% en el salario.

La noche del miércoles, el Concejo Municipal se reunirá para discutir el tema de los estipendios que se distribuye a muchos empleados de la ciudad y sin justificación. El Alcalde Rivera está consciente de que esta práctica es ilegal y su excusa para hacerlo es que otros alcaldes lo han hecho en el pasado.

En términos generales, dar un estipendio como una forma de aumento de sueldo es ilegal aunque es de uso común en el caso de la administración de una pequeña subvención del gobierno o de otras fuentes que no requieren la contratación de una persona. Se asigna a un empleado y él o ella recibe una pequeña compensación, además de la paga regular mientras que la subvención está activa.

Voy a ver la reunión del concejo de la noche del miércoles para ver si información adicional será revelada, además del sueldo y estipendio de Laiza. Me pregunto cuántos empleados contratados por esta administración han recibido un tratamiento similar a puertas cerradas.

Política vs dinero

Por favor, tómese el tiempo para pasar por la calle Hampshire por la casa de Concejal Kendrys Vásquez. Esa calle fue pavimentada recientemente y ahora fue desbaratada de nuevo para hacer un trabajo adicional.



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Merrimack Valley YMCA

the
YMCA
mvymca.org

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Productor
José Ayala

Habitat for Humanity® ReStore™

Merrimack Valley Habitat for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity® Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
RT. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm
Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

¿Necesita seguro de salud? ¡Le ayudaré a inscribirse!

**Carolynn Loyo-Torres**

Experta en inscripción
Greater Lawrence
Community Action Council

Es el período de Inscripción Abierta del Massachusetts Health Connector, donde usted puede elegir planes de salud y de cuidado dental de alta calidad de las principales compañías de seguros. La mayoría de las personas que se inscriben son elegibles para recibir ayuda para pagar su seguro cada mes.

**Inscríbase en un plan por internet en
MAhealthconnector.org
– o reciba asistencia gratuita en persona
al inscribirse con uno de nuestros expertos.**

**Para encontrar ayuda en su vecindario, visite
MAhealthconnector.org y haga clic en “Help Center”
en la parte de arriba de la página principal.**

Dónde obtener ayuda:

**Greater Lawrence
Community Action Council
305 Essex Street
978-681-4905**

**Greater Lawrence
Family Health Center
34 Haverhill Street
978-686-0090**

**Greater Lawrence
Family Health Center
150 Park Street
978-686-0090**

**Lawrence General Hospital
1 General Street
978-683-4000**



Embellecerán la entrada del Parque de la Calle Manchester

El Alcalde Daniel Rivera, junto a la Congresista Tsongas, Kurt Gaertner, Director de Desarrollo Sostenible, Oficina Ejecutiva de Asuntos Ambientales y Energía; la Senadora Bárbara L'Italien y el Representante Estatal Frank Moran anunciaron la entrega de \$250,000 de los fondos para el proyecto de acceso al parque situado en la Calle Manchester.

Financiado en gran parte por una subvención concedida a través del Fondo de Tierras y Conservación del Agua que la Oficina Ejecutiva de Asuntos Energéticos y Ambientales administra para el Servicio de Parques Nacionales, este proyecto tiene como objetivo crear una conexión de barrio para los servicios recreativos adyacentes a Stevens Pond, que une al barrio de la calle West con el parque de la calle Manchester, así como el Spicket River Greenway.

Además, proporciona un parque lineal que une a los residentes del Loft Five Fifty y el barrio de Arlington a La Frutería Grocery Store y su estacionamiento, que se duplicará como un lote sirviendo al Manchester Lawrence Branch Rail Trail.

"Estos fondos permitirán un mayor acceso para abrir instalaciones especiales al mismo tiempo que permite el continuo crecimiento de la pequeña empresa tan importante en nuestra comunidad", dijo el Alcalde Rivera. "Así es como los dólares federales, estatales, locales y privados se pueden aprovechar para hacer mejoras sustanciales en la calidad de vida de los residentes. Este es un ejemplo de cómo nuestra administración se centra en el apoyo a los empresarios inmigrantes que han puesto sangre, sudor y lágrimas en sus negocios y han mantenido la economía de Lawrence".

"El anuncio de hoy es el resultado de una fuerte asociación entre la comunidad federal, gobierno estatal y local para llevar la financiación de proyectos al aire libre a Lawrence. He sido durante mucho tiempo una defensora de los amplios beneficios que provienen del Fondo de Tierras y Conservación del Agua, a través del cual gran parte del financiamiento anunciado hoy provino. Esta es una gran oportunidad para la ciudad de Lawrence y el desarrollo futuro de sus espacios al aire libre y espero con ansia ver el progreso de seguir adelante," dijo la Congresista Niki Tsongas.

"La Administración de Baker-Polito está fuertemente comprometida a proporcionar a los residentes de Massachusetts el acceso a los espacios abiertos seguros y limpios", dijo el secretario de Energía y Asuntos Ambientales Matthew Beaton. "Estoy orgulloso de que con la ayuda del Servicio de Parques Nacionales, poder ayudar a financiar este importante proyecto que va a proporcionar a los residentes del área de Lawrence mayor acceso a la belleza natural de la comunidad y actividades recreativas al aire libre".

"Como propietario de una pequeña empresa que se ha comprometido con esta comunidad por más de una década, es refrescante ver a nuestros funcionarios electos que trabajan en colaboración con la comunidad empresarial", dijo Alberto Santana el dueño de La Frutería.

La Frutería, un supermercado de menor escala en la puerta de entrada al Barrio Arlington, sirve a miles dentro y fuera de la ciudad y cuenta con 25 empleados residentes de Lawrence.



La Ciudad de Lawrence estará trabajando de cerca con Groundwork Lawrence para desarrollar un plan y la estrategia para su implementación. La subvención de \$250,000 del Fondo de Tierras y Conservación del Agua, junto con un máximo de \$250,000 en dólares que coinciden con la ciudad, con el saldo en dólares privados para ser invertido por los propietarios de negocios constituye el financiamiento para este proyecto.

From left, Abel Vargas, Director of Business & Economic Development; Heather McMann, Groundwork Executive Director; Kurt Gaertner, Director of Sustainable Development, Executive Office of Energy and Environmental Affairs; State Senator Barbara L'Italien; Lawrence Mayor Daniel Rivera; Congresswoman Niki Tsongas; Randy Mejia, son of Marisol Reyes and Alberto Santana, owners of La Frutería; State Representative Frank Moran and District C, City Councilor Kendrys Vasquez, receiving the grant.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

Manchester St. Park entrance will be enhanced

Mayor Rivera, along with Congresswoman Tsongas, Kurt Gaertner, Director of Sustainable Development, Executive Office of Energy and Environmental Affairs, Senator Barbara L'Italien and State Representative Frank Moran announced \$250,000 of funding towards the Manchester Street Hub and Park Access project.

Funded largely by a grant awarded through the Land and Water Conservation Fund, which the Executive Office of Energy and Environmental Affairs administers for the National Park Service, this project aims to create a neighborhood connection to the recreational amenities adjacent to Stevens Pond, linking the West Street neighborhood to Manchester Street Park as well as the Spicket River Greenway.

Additionally, it provides a linear park linking the residents of Loft Five Fifty and the Arlington neighborhood to La Frutería Grocery Store and its parking lot, which will double as a lot serving the Manchester Lawrence Branch Rail Trail.

"These funds will allow greater access to open space amenities while allowing continued growth of important small business

in our community," said Mayor Rivera. "This is how federal, state, local and private dollars can be leveraged to make substantial improvements to the quality of life of residents. This is an example of how our administration is focused on supporting immigrant entrepreneurs who have put blood, sweat and tears into their businesses and have kept Lawrence's economy going."

"Today's announcement is the result of a strong community partnership between federal, state and local government to bring funding for critical outdoor projects home to Lawrence. I have long been a proponent of the widespread benefits that come from the Land and Water Conservation Fund, through which much of the funding announced today was provided. This is a tremendous opportunity for the City of Lawrence and the future development of its outdoor spaces and I look forward to seeing the progress moving forward," said Congresswoman Niki Tsongas.

"The Baker-Polito Administration is strongly committed to providing Massachusetts' residents with access to safe, clean open spaces," said Energy

and Environmental Affairs Secretary Matthew Beaton. "I am proud that with the assistance of the National Park Service, we are able to help fund this important project that will provide Lawrence-area residents greater access to the Commonwealth's natural beauty and outdoor recreational opportunities."

"As a small business owner that has been committed to this community for well over a decade, it is refreshing to see our elected officials working in collaboration with the business community," said La Frutería Grocery Store owner Alberto Santana.

La Frutería, a smaller scale supermarket at the Gateway to the Arlington Neighborhood, serves thousands in and outside of the city and employs 25 Lawrence residents.

The City of Lawrence will be working closely with Groundwork Lawrence to develop a project plan and implementation strategy. The grant of \$250K from the Land and Water Conservation Fund, along with up to \$250K in city matching dollars, with the balance in private dollars to be invested by business owners makes up the financing for this project.

Re-abren la Estación de Bomberos #9

El Alcalde y el Jefe de Bomberos encuentran la manera de hacer más con menos

Estamos felices de anunciar que a partir de las 8 a.m. del 30 de noviembre, la estación de Bomberos #9 de la calle Bailey se volvió a abrir después de cinco años de estar cerrada. La estación será operada por un mínimo de tres bomberos, un camión y un bote de rescate las veinticuatro horas del día, siete días a la semana.

"Este es el mejor ejemplo de cómo hacer más con menos", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Desde el primer día, el Jefe Moriarty se ha encargado de la evaluación de nuestro departamento de bomberos. Con su liderazgo y ayuda de la unión, hemos sido capaces de volver a abrir esta estación en uno de nuestros barrios más densos. Damos las gracias a la unión y de los bomberos por su paciencia y cooperación a través de este proceso".

La apertura de la estación es tiene un efecto neutral en el presupuesto. Es un redespliegue de personal utilizando recursos que tenemos actualmente. Con la ayuda del Departamento de Obras Públicas y el liderazgo del Director de DPW John Isensee, la estación #9 se sometió a \$50 mil dólares en mejoras en dos meses. "Esto aumenta el tiempo de demora en responder a la seguridad en toda la ciudad", dijo el Jefe de Bomberos Brian Moriarty. "Yo estoy muy satisfecho de encontrar una manera de conseguir que se abriera."

"Los bomberos me dicen que una faceta fundamental para la lucha exitosa es el tiempo para responder rápidamente.



Reabriendo la estación de Bailey Street es importante y como concejal del distrito, esto es algo que he estado defendiendo durante mucho tiempo", dijo el Concejal Marc Laplante. "Me alegro de que la Administración Rivera, trabajando con el nuevo jefe, fueron capaces de hacer esto."

Esta apertura se produce inmediatamente después que ciudad invirtió \$850,000 para reparar techos, suelos, sistemas de calefacción y de esa manera las casas de incendios en toda la ciudad serán más habitables para nuestros bomberos.

Lawrence Engine 9 Re-opens

Mayor and Chief Find Ways to do More with Less

of our more dense neighborhoods. We thank the union and the firefighters for their patience and cooperation through this process."

The opening of Engine 9 is a budget neutral move. It is a re-deployment of staffing using resources we currently have. With the help of the Department of Public Works and the leadership of DPW Director John Isensee, Engine 9 underwent \$50k worth of improvements in two months. "This increases the safety and response times throughout the city," said Fire Chief Brian Moriarty. "I was thrilled to find a way to get it opened."

"Firefighters tell me that a critical facet to successful fighting is rapid response time. Reopening Bailey Street station is important and as a district councilor, this is something that I have been advocating for a long time," said City Councilor Marc Laplante. "I am glad that the Rivera administrations, working with the new chief, were able to get this done."

This opening comes on the heels of the city investing \$850,000 to fix roofs, floors, heating systems and otherwise make the Fire houses across the City more livable for our firefighters.

EDITOR
RUMBONEWS.COM @



AHORA:
LOS MEJORES DOCTORES
DE BOSTON AL ALCANCE DE
SUS MANOS.

Lawrence General Hospital está asociado con algunos de los mejores hospitales de Boston. Esto significa que usted y su familia pueden ser tratados por doctores expertos de Beth Israel Deaconess Medical Center y Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center, precisamente aquí, muy cerca de su casa.

Ahora están ocurriendo cambios asombrosos en la medicina en Lawrence General Hospital. Para más información, visite lawrencegeneral.org/today

 Lawrence
General
Hospital
ALIANZA

¿Tendrá éxito el referéndum revocatorio (Recall)?

Por Pedro Payano

Este referéndum revocatorio (Recall) contra el Alcalde Danny Rivera no es algo fácil de lograr. Se divide en tres fases: La primera que es la más fácil, requirió una declaración jurada (affidavit) de cien personas. Ahora están en la segunda fase y tienen un plazo de 30 días que se vence el 2 de diciembre, para obtener el respaldo del 15 por ciento del total de inscritos en este momento, lo cual representa la cantidad de 5,645 votantes registrados, (activos o no activos.) Pero aun lográndolo, tendrán que enfrentarse a los abogados del Alcalde que tratarán por todos los medios a su alcance de desconocer la validez de los firmantes.

El sector oficialista dudaba al principio que los organizadores del referéndum revocatorio pudieran tener éxito porque consideraban que estos no tenían una estructura sólida y organizada, ni tampoco el liderazgo y experiencia en el manejo de este proceso. Incluso, esta evaluación la han admitido algunos de los participantes del referéndum, con la diferencia de que reconocen que pese a las dificultades internas que tienen, el supuesto deseo ardiente de firmar el revocatorio por una parte de los constituyentes de Lawrence supera sus limitaciones.

La convicción de los organizadores y la

seguridad que muestran de que obtendrán más de las firmas requeridas, ha convencido incluso a muchos seguidores del Alcalde. Eso los ha obligado a desplegar, aunque un poco tarde, una campaña de oposición al proceso revocatorio. De hecho, ya Danny se reunió con su equipo para establecer una estrategia, en caso de que las firmas sean aceptadas, y pasaran a la tercera fase, lo que obligaría al presidente del Concejo a convocar unas elecciones revocatorias en un plazo de 60 a 90 días.

Ese equipo ya ha identificado quién podría ser su principal adversario encabezando la boleta del Sí, y se están frotando las manos de regocijo, ya que se han enfrentado anteriormente. Algunos me han confesado que esa posibilidad sería un alivio a las presiones que tienen, porque los ayudaría a convencer a los constituyentes de que no pueden arriesgarse a un "retroceso". Dicen repetidamente: "Si es con él, habremos ganado la batalla".

Una de las debilidades de los organizadores del proceso revocatorio identificada por algunas personas consultadas, es que estos no identificaron un candidato común que les permitiera dar la batalla en la tercera etapa. Eso podría dar lugar a una participación espontánea de

candidatos sin que hubiera una planificación dirigida.

Algunos de los participantes en este proceso revocatorio han señalado, que independientemente de que logren completar el proceso, en los hechos ya han logrado una victoria. Lo mismo admiten algunos seguidores del Alcalde. Consideran que lo han obligado un poco a "bajar su actitud arrogante e intolerante" y, por otro lado, han podido enviar un mensaje a las otras comunidades en los alrededores, de que hay muchos lawrencianos que no están satisfechos "con su estilo autoritario de gobernar", incluso, "desconociendo los estatutos de la Ciudad de Lawrence".

En unas horas sabremos si los organizadores del referéndum revocatorio (Recall) habrán logrado las firmas necesarias para que los constituyentes de Lawrence tengan la oportunidad de decidir si destituyen al Alcalde Rivera por otra persona, o dejarlo donde está. Si pese a todas las dificultades tienen éxito, los días del Alcalde estarán contados, según la opinión de muchas personas consultadas, siempre y cuando los organizadores tengan un candidato que pueda crear una coalición fuerte y sea un puente entre las comunidades. Ese será su gran reto si llegan a la tercera etapa.

Grammy Award Winner to Speak at NECC



Photo Credit: Nathan Eldridge

Grammy Award winner Adam Ayan, who has worked with music giants such as Madonna, Foo Fighters, Carrie Underwood, Faith Hill, Pearl Jam, Keith Urban, Kelly Clarkson, the Rolling Stones, and Rascal Flatts, will give a presentation on album mastering at Northern Essex Community College on Wednesday, December 9th, at 7 p.m. in TC103 at the David Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This event, which is free and open to the public, will explore the mechanics of music mastering from a leader in the field. Music mastering is the final creative step in transforming a recording into a record.

Ayan, who grew up in Malden and Windham, NH, graduated from Pinkerton Academy (Derry, NH). He is also a graduate of UMass Lowell's Sound Recording Technology (SRT) Program. He works as a mastering engineer at Gateway Mastering Studios in Portland, Maine, where he has collected more than 90 gold, platinum, and multi-platinum albums.

In 2006 Ayan won his first Grammy Award in the category of "Best Historical Album" for his mastering work on the Jelly Roll Morton box set "The Complete Library of Congress Recordings By Alan Lomax."

In 2007, Ayan won two Latin Grammy Awards in the categories of "Best Engineered Album" and "Album Del Ano (Album of the Year)" for his mastering work on the Juan Luis Guerra album "La Llave

De Mi Corazon". His win in the category of "Best Engineered Album" marked the very first time a mastering engineer had been awarded a Grammy in that category.

Ayan was nominated again in 2008 (the 50th Annual Grammy Awards) for a Grammy Award in the prestigious "Album of the Year" category for his mastering work on Vince Gill's latest release "These Days."

"Mastering is all about bringing my clients' music to its fullest sonic potential, and always respecting their artistic vision," Ayan says. "I have been in the fortunate position of mastering recordings across many musical genres, maintaining the same philosophy of crafting my clients' recordings to best serve their musical message. Be it rock, pop, metal, country or jazz, the concept is always the same: master to best convey my clients' recordings to the listener."

"Ayan is one of the most celebrated music professionals who most people have never heard of," according to Mike Lecuyer of NECC's Music Department. "Rock legends and country crooners alike trust him to make the final adjustments to their recordings when cutting an album."

Northern Essex offers a Certificate in Music Technology and an Associate Degree in General Studies: Music. For additional information on the music certificate or degree programs visit www.necc.mass.edu.

For additional information on this event contact NECC music instructor Michael Lecuyer at mlecuyer@necc.mass.edu

Will the Recall be successful?

By Pedro Payano

Recalling Mayor Danny Rivera is a difficult task that was divided in three parts: The first and easiest part was obtaining the affidavits from a hundred voters so that organizers could obtain the recall petition. In the second stage organizers of the Recall have 30 days to win the support of 15 percent of the constituents, which translates into 5,645 registered (active or inactive) voters. The deadline for the collection of signatures runs out on December 2nd. Even if this part of the process is completed, they will still have to face the Mayor's attorneys, who will no doubt use any means at their disposal to challenge the validity of the signatures.

At first, the pro-Rivera sector doubted whether the recall organizers would be able to pull it off, considering the latter did not have a solid foundation nor the leadership and experience to carry out the process. This assessment has been echoed by some of the recall participants themselves, who nevertheless contend that the impassioned eagerness of Lawrence voters to sign the recall petition more than makes up for the organizers' limitations.

Now many of the Mayor's followers believe that the recall organizers will be able to collect the required signatures, given the latter's conviction and confidence of success. As a result, they have been forced to mount their own campaign, albeit a little late, to counter the recall process. In fact, Mayor Rivera already met with his advisers to formulate a strategy should the signatures be accepted and the recall process advance to the third stage, where the Council President would have to call a recall election within 60 to 90 days.

The Rivera team has already identified who could be their main adversary leading

the Yes vote and they are rejoicing since they believe that adversary could be someone they have already ran against. Some have confessed to me that this possibility would be a relief from the pressures they currently have, since they could launch a campaign to try to convince voters to not risk "regression."

According to some, one of the mistakes of the recall organizers was not identifying a candidate that everyone can get behind that would permit them to fight to win the third phase of this process. This could lead to a spontaneous participation of candidates without there being a directed campaign.

Some of the members of the recall have said that independently of them completing the recall process they have already been victorious. Some of the Mayor's followers also agree. They believe that the recall process has forced Rivera to "lower his arrogant and intolerant attitude" and they have been able to send a message to other communities in the area that many Lawrencians are not happy "with his dictatorial style of governing" and that he has also "ignored certain statutes of the Charter of the City of Lawrence."

In a few hours we will know if the Recall organizers have been able to obtain the necessary signatures so that the constituents of Lawrence have the opportunity to decide to remove Mayor Rivera for someone else or leave him where he is at. According to many people, if the recall organizers are able to overcome the many hurdles and obstacles lined against them and they obtain all of the required signatures, the days of the Mayor are numbered. Their challenge for the third stage of the recall will be to find a candidate that could create a strong coalition and build bridges among the community.

Nuevo Informe Revela el Efecto Transformador que la Eliminación del Límite sobre las Charter Tendría en Estudiantes Latinos y de Bajos Ingresos

Líderes cívicos exigen al Senado Estatal que las familias en listas de espera tengan acceso justo a las Escuelas Públicas Charter.

Por Josiane Martinez, Principal
Archipelago Strategies Group, LLC

Un nuevo análisis publicado hoy muestra que las familias de color y de bajos ingresos son más propensas a ser afectadas negativamente por las limitaciones actuales que existen sobre las escuelas públicas charter. El informe, "Shut Out: How Massachusetts' Cap on Public Charter Schools Denies Thousands of Children a Pathway Out of Poverty", demuestra que muchos niños que viven en distritos que están llenos de escuelas deficientes son negados la oportunidad de asistir a una excelente escuela pública debido a estas limitaciones.

El informe fue escrito por Great School Massachusetts, una coalición de padres, educadores y líderes comunitarios que luchan por los 37,000 niños estancados en listas de espera para escuelas públicas charter.

Un análisis detenido de los 37,000 niños que están estancados en listas de espera y de las comunidades en las que viven, presenta al sistema escolar de Massachusetts profundamente dividido: uno reservado para las familias predominantemente blancas que viven en las ciudades y suburbios ricos de Massachusetts, y otro reservado para las familias de minorías y

bajos ingresos en nuestras ciudades.

El análisis, basado en datos del Departamento de Educación Primaria y Secundaria, encuentra que sólo 17 comunidades de Massachusetts son habitadas por el 77% de los niños en listas de espera para escuelas públicas charter, y que casi 9 de cada 10 niños de color de bajos recursos viven en estos distritos. Entre los distritos escolares mencionados en el reporte se encuentran Lynn, Chelsea, Lawrence, Springfield y Holyoke. Dichos distritos están en el último 3% de rendimiento entre los distritos escolares de Massachusetts, y son las comunidades más afectadas por las limitaciones que hay sobre las escuelas públicas charter.

Además, el informe demuestra que el permitirle a los niños que actualmente están en listas de espera asistir a una escuela pública charter, tendría un impacto transformador. Si se eliminan estas limitaciones, entre los estudiantes que están actualmente en listas de espera, el número de estudiantes que leen y hacen matemáticas a su nivel de grado, subiría a casi un 50%, la alta tasa de abandono bajaría más de un tercio, y el doble de los estudiantes tendrían planes para universidades de cuatro años.

Los miembros de la coalición Great Schools Massachusetts le exigieron al Senado Estatal eliminar las limitaciones y permitir que todos los niños tengan acceso a escuelas públicas de su preferencia.

"Los niños negros y latinos son más mucho más propensos a ser perjudicados por estas limitaciones que los estudiantes blancos", dijo Robert Lewis Jr., Director Ejecutivo de The BASE. "Esto claramente es un tema de injusticia racial y socioeconómica".

"Eliminar las limitaciones significa darle a los estudiantes de color de bajos ingresos el acceso a las escuelas que el resto de los niños de Massachusetts toman por sentadas", dijo Marisol Amaya, Directora Ejecutiva de La Alianza Hispana. "Todo padre debe tener el derecho de elegir la escuela que ellos prefieren para sus propios hijos. Es hora de darle a las 37,000 familias en listas de espera para escuelas públicas charter, acceso a las escuelas que ellos quieren".

"Muchas de las familias con las que trabajo en Chelsea vienen a este país en busca de oportunidades. Luego, sus niños están destinados a asistir a escuelas deficientes y la otra opción que tienen son

las escuelas públicas charter pero se les niega el acceso debido a estas limitaciones. Necesitamos eliminar estas limitaciones inmediatamente para que los niños inmigrantes y de bajos recursos reciban la educación que merecen", dijo Gladys Vega, activista comunitaria de Chelsea.

Las conclusiones clave incluyen:

- Los distritos escolares con alta demanda de escuelas públicas charter son habitados por casi 9 de cada 10 niños de color y de bajos recursos en Massachusetts. Los 17 distritos escolares con más de 400 niños en listas de espera matriculan un estimado de 87% de los niños de Massachusetts que son negros o latinos y califican como de bajos recursos.
- Los niños de los distritos escolares de peor desempeño académico constituyen la mayoría de las listas de espera para escuelas públicas charter. Menos de la mitad, el 45%, de los niños que viven en las comunidades donde hay mayor demanda, son competentes en lectura y matemáticas, por lo cual estas escuelas ocupan el último 3% de los distritos escolares de Massachusetts. Estos

POR FAVOR VEA CHARTERS

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20



Te ayudamos desde ahora hasta que te gradúes.

Tired of trying to build your future on today's tips? If you're ready for something that has more lasting rewards — well, the smarter route is at UPS. With our Earn and Learn program, you'll get help with your college expenses — a bonus of up to \$25,000 for part-time employees. You're focused on your future, and with the opportunities at UPS, we'll get you moving in the right direction.

Now Hiring Part-Time Package Handlers in Chelmsford & Shrewsbury
Receive up to \$25,000 toward your education!

Weekly Bonuses of up to \$100!

Free Bus Service Between Lawrence and Chelmsford
(See UPS job posting for more information).
Text "AHORA" to 33733

Get there

UPSjobs.com/print



Text "Ahora" to 33733

*By participating, you consent to receive text messages sent by an automatic telephone dialing system. Consent to these terms is not condition of purchase. Message and data rates may apply.
T&C Privacy Policy: www.SMS-terms.com

Oficial Torrisi Jr. recibe el premio de Oficial de Policía del Año de 2015

El Jefe de Policía Joseph Solomon y el Departamento de Policía de Methuen se complacen en anunciar que el oficial Thomas R. Torrisi Jr. fue galardonado con el premio de Oficial de Policía del año de 2015 otorgado por el Exchange Club de Methuen en una ceremonia el miércoles, 18 de noviembre.

A principios de este año en febrero, el Oficial Torrisi respondió a una llamada de una mujer que había sufrido un paro cardíaco. A su llegada, él utilizó el equipo de AED de su departamento para revivir a la mujer y, en última instancia, salvar su vida.

Christine Prescott, la mujer cuya vida salvó, también asistió a la ceremonia y agradeció personalmente al Oficial Torrisi en nombre de su familia y su pequeño hijo.

"No hay palabras exactas para describir lo agradecida que estoy de estar aquí", dijo Prescott. "Cuando estaba en el hospital, me dijeron las enfermeras que les pregunté por mi hijo 50 veces. Nunca puedo imaginar mi vida sin él o su vida sin mí. Él es mi todo absoluto, por lo que doy las gracias por dejarme vivir ese día."

El Jefe Solomon presentó el premio al Oficial Torrisi Jr., quien ha sido un oficial de tiempo completo desde 1993.

"Tenemos la suerte de tener este tipo de miembros del departamento dedicados como el Oficial Torrisi y estoy mucho más que orgulloso de llamarlo uno de los

nuestros", dijo el Jefe Solomon.

"Gracias a su arduo trabajo y el rápido socorro, esta historia tiene un final feliz. Una vida fue salvada, y una madre pudo regresar a su casa con su familia."

El Oficial Torrisi está actualmente asignado a la División de Patrulla de la Policía de Methuen, y ha sido un miembro del Departamento de Policía de la Guardia de Honor de Methuen desde su creación. Anteriormente, fue un investigador de Asalto Sexual durante muchos años.

El Oficial Torrisi se graduó de Northern Essex Community College en 1987. Luego, en 1990 se convirtió en un oficial auxiliar con el Departamento de Policía de Methuen y después en oficial de la reserva antes de convertirse en un oficial de tiempo completo. Se graduó de Franklin Pierce College en 1997.



El Jefe de Policía Joseph Solomon (derecha) presenta al Oficial Thomas R. Torrisi Jr. (centro) la medalla como el Oficial de Policía del Año 2015 concedido por el Exchange Club de Methuen por haber salvado la vida de Christine Prescott (izquierda) a principios de este año.

Chief Joseph Solomon (right) presents Officer Thomas R. Torrisi Jr. (center) with the 2015 Police Officer of the Year Award from the Methuen Exchange Club for saving Christine Prescott's (left) life earlier this year.

Officer Thomas R. Torrisi Jr. receives 2015 Police Officer of the Year Award

Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department are pleased to announce that Officer Thomas R. Torrisi Jr. was awarded the 2015 Police Officer of the Year Award by the Methuen Exchange Club at a ceremony on Wednesday, Nov. 18.

Earlier this year in February, Officer Torrisi responded to a report of a female in cardiac arrest. Upon arrival, he utilized his department AED to revive the woman and, ultimately, save her life.

Christine Prescott, the woman whose life was saved, also attended the ceremony and personally thanked Officer Torrisi on behalf of her family and her young son.

"There are no words that could possibly describe how thankful I am to be here," Prescott said. "When I was at the hospital, I was told by the nurses that I asked for my son 50 times. I can never imagine my life without him or his life without me. He is my absolute everything, so thank you for letting me live that day."

Chief Solomon presented the award to Officer Torrisi Jr., who has been a full-time officer since 1993.

"We are lucky to have such dedicated department members like Officer Torrisi and I am beyond proud to call him one of

PLEASE SEE TORRISI

CONTINUES ON PAGE 13

WCCM

Eagle Radio 1110 am
102.9 fm HD2

MUSIC OF YOUR LIFE®

The
Best of
the Best !



Saturdays at Noon, Sundays at 2PM

Colores Latinos TV gana el 3er lugar en la categoría educación escolar en Festival Regional de ACM-Northeast Region Video Festival

Colores Latinos TV (CLTV), dirigido y producido por la periodista Nancy Peña, ganó el tercer lugar en la categoría profesional de educación escolar, con el episodio titulado: Empowering 1 million Youths to Success, en la 17ma entrega del festival de video Alliance for Community Media Northeast Region, (ACM-Northeast Region Annual Video Festival). La celebración se realizó el 21 de noviembre en el Mark Twain House & Museum en Hartford, CT.

En el ACM-Northeast Region Festival, participan productores del área de Nueva Inglaterra, en la cual se muestran las mejores producciones de televisión local, donde compiten los estados de Massachusetts, New York, Connecticut, New Hampshire y Vermont, entre otros.

El episodio ganador de CLTV presenta a Joanna de Peña, Presidenta de Top Notch Scholars, quien explica sobre su objetivo de empoderar y exhortar a un millón de niños y niñas en escuelas secundarias a alcanzar el éxito a nivel escolar y personal.

CLTV es un programa bilingüe, responsable de producir material educativo e informativo mensualmente en más de 35 canales locales en las aéreas de

Massachusetts, Rhode Island y New Hampshire. CLTV es visto en Centro y Sur América, gracias a su canal en YouTube.

"CLTV inicia en el 2012, debido a la necesidad de educar e informar a las comunidades hispanas sobre recursos, salud, prevención y mantener vivas las raíces y valores latinos", explica Nancy Peña, Directora y Productora de CLTV. En este mismo año, CLTV gana el premio de "Mejor Show del Año", otorgado por Lowell Telecommunication Corporation (LTC).

"Gracias por la confianza depositada en CLTV. Este segundo reconocimiento nos anima a seguir marcando la pauta en traer a sus hogares información de manera profesional, que impacta directamente a nuestras comunidades", concluye Peña.

El festival recibe más de 450 videos para competencia y solo 72 son reconocidos.

Jennifer Evans, Executive Director of West Hartford Community Television and ACM Northeast Board member y Nancy Peña, Director and Producer of Colores Latinos TV.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

WWW.RUMBONEWS.COM



Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!

¿Necesita Ayuda o Apoyo?

**Attention Families with children
under 18 years of age!
Do you need help or support?**

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence

Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!

All of our services are FREE of charge!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



Exitosa / Successful Glow Gala 2015

Cada año, Groundwork Lawrence ayuda a miles de residentes de Lawrence, jóvenes, empresas y organizaciones comunitarias "a cambiar lugares y a cambiar vidas", atacando los retos más difíciles de nuestra comunidad.

La recaudación anual de Glow Gala de Groundwork, ayuda a mantener el "brillo" de nuestro impacto en la comunidad. Las ganancias de este evento apoyan directamente los programas del medio ambiente y las iniciativas de educación de jóvenes y de empleo, programas de acceso a los alimentos y eventos comunitarios.

Este año, Glow Gala tuvo lugar el jueves, 19 de noviembre 2015 en el Everett Mills, en Lawrence, MA.



Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, youth, businesses, and community organizations "changing places and changing lives," tackling our community's most intractable challenges.

Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser, supports that work and helps to sustain the "glow" of our impact in the community. Proceeds from this event directly support our environmental and open space programs, youth education and employment initiatives, food access programs and community events.

This year, Glow Gala took place on Thursday, November 19, 2015 at the Everett Mills, in Lawrence, MA.



PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Make an Impact Project & Documentary

(Photos/Fotos: Andres Gonzalez)

El sábado, 14 de noviembre bajo el puente Central en Lawrence, el Proyecto Make an Impact hizo un operativo.

Organizado por Frankie Caraballo, José Durán, Andrés González y Delilah Rivera, el proyecto Make an Impact con la asistencia de más de 25 voluntarios: Juan (Manny) González, Shannon Lee Gagne, Mayte "Lacey" Triana, sólo por nombrar unos pocos que ayudaron a distribuir ropa, alimentos y artículos de aseo a la comunidad bajo el puente conocido como "la ciudad de tiendas de campañas".

Desde las 10 hasta las 12 el equipo de Make an Impact y los voluntarios limpiaron

y embellecieron la zona llenando más de 50 bolsas de basura que la Ciudad de Lawrence recogió inmediatamente. Un documental está también desarrollándose por José Durán y Andrés González sobre los problemas de estas personas sin hogar y la adicción en la Ciudad de Lawrence.

El proyecto de Make an Impact celebrará otro evento el sábado, 12 de diciembre de 10 a.m. a 12 p.m. bajo el puente central. Si usted desea hacer una donación, por favor póngase en contacto con José Durán al (978)397-5891 ó por correo electrónico: Duranjose507@gmail.com.

On Saturday, November 14th under the Central Bridge in Lawrence, the Make an Impact Project took place.

Organized by Frankie Caraballo, Jose Duran, Andres Gonzalez and Delilah Rivera, the Make an Impact Project brought out over 25 volunteers: Juan (Manny) Gonzalez, Shannon Lee Gagne, Mayte "Lacey" Triana, just to name a few who helped pass out clothing, food and toiletries to the community under the bridge known as "The Tent City".

From 10AM to 12PM the Make an Impact Team and volunteers cleaned and

beautified the area filling over 50 bags of trash which the City of Lawrence picked up immediately. A documentary is also in the works by Jose Duran and Andres Gonzalez on the issues of homelessness and addiction in the City of Lawrence.

The Make an Impact Project will be holding another event on Saturday, December 12th from 10am to 12pm under the Central Bridge. If you wish to make a donation please contact Jose Duran at (978)397-5891 or e-mail: Duranjose507@gmail.com.



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists
Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA



CONTINUES FROM PAGE 11

TORRISI

our own," Chief Solomon said.

"Thanks to his hard work and quick response, this story has a happy ending. A life was saved, and a mother got to go home to her family."

Officer Torrisi is currently assigned to the Methuen Police Department's Patrol Division, and has been a member of the Methuen Police Department Honor Guard

since its inception. Previously, he was a Sexual Assault Investigator for many years.

Officer Torrisi graduated from Northern Essex Community College in 1987. Then, in 1990 he became an auxiliary officer with the Methuen Police Department and then a reserve officer before becoming a full-time officer. He graduated from Franklin Pierce College in 1997.



Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2015, o después del 1ro de abril, 2016, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00**

A.M. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril

anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00**

A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de

esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto

mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a
Amesbury St. y desde Broadway a la línea
con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y
desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche
en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el
estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde
la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle
Storow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen
y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M.
de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos
requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE
SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados
por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin
inspección dejado en terrenos propiedad de la
ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU
PROPIETARIO.

**¡La Fundación
Big Brother Big
Sister necesita tu
ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas,
dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para
recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en
nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan
en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es
deductible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE
Consejeros de los Pequeños Negocios de América

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2015, o después del 1ro de abril, 2016, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noches del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noches de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Providence St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Forest St.	Lynn St.	Railroad St.
Allston St.	Colonial Terrace	Foster St.	Manchester St.	Richmond St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foxcroft St.	Maple St.	Rita Lane
Amesbury St.	Concord St.	Franklin St.	Margin St.	Roberta Lane
Amherst St.	Congress St.	Frost Dr.	Marie Lane	Rockwood Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rowe St.
Atkinson St.	Copley St.	Garden St.	Marike Dr.	Russell St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Salem St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Sanborn St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sargent St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	School St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	Shattuck St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shawsheen Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shepard St.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Sheridan St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Bellevue St.	Davis St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Sparkle Drive
Bennet St.	Debbie Lane	Groton St.	Mill St.	Springfield St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Grove St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Standish Rd.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hamlet St.	Monroe St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Berkeley St.	Dunstable St.	Hancock St.	Morton St.	Storrow St.
Bigelow St.	Durham St.	Hawley St.	Mt. Auburn St.	Summer St.
Blanchard St.	Durso Ave.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Vernon Cir.	Summit Ave.
Bodwell St.	East Boxford St.	Highgate St.	Mt. Vernon St.	Sylvester St.
Bowdoin St.	East Boxford Terrace	Hillside Ave.	Mt. Vernon Terrace	Swan St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Howard St.	Newbury St.	Taft St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hudson Ave.	Newton St.	Temple St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Hurst St.	No. Parish Rd.	Tewksbury St.
Bruce St.	East St.	Inman St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Thomas Rd.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jamaica St.	Oakland Rd.	Tremont St.
Burlington St.	Eastside St.	Jefferson St.	Orchard St.	Tyler St.
Butler St.	Eaton St.	Kenneth St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Valley St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kent St.	Osgood St.	Vandergrift St.
Cabot Rd.	Elm St.	Kingston St.	Oxford St.	Walnut St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Laurel St.	Packard St.	Warren St.
Canal St.	Erving Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Patton St.	Water St.
Canterbury St.	Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Lea St.	Pembroke Dr.	Weare St.
Castle St.	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Perry Ave.	West Hawley St.
Cedar St.	Eutaw St.	Lenox Circle	Philips St.	West Kenneth St.
Chandler St.	Everett St.	Lenox St.	Pilgrim Rd.	Westchester Drive
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Pl.	Lincoln Ct.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Westwood Terrace
Chestnut St.	Exeter St.	Lisa Lane	Portland St.	White St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.	Powers St.	Whitman St.
Cleveland St.	Fairmont St.	Loring St.	Proctor Rd.	Wilmot St.
Clifton St.	Fallon St.	Louisburgh St.	Prospect St.	Winston Dr.
Clinton Ct.	Falmouth St.	Lowell St. (Lawrence St. a		Winter St.
	Farley St.			Woodland St.
	Farnham St.			Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Abuse of Power – Part 2

Last week I wrote about Laiza Lizardo St. Onge's behavior at the stadium while attending an event on a Sunday with her two children. She parked illegally right on the corner even though a police officer warned her that she could not but insisted that she works for the city and refused to move her car. She further refused to pay admission with the same excuse and went on to sit on the bleachers to watch the show.

That was just to give you an idea of her arrogance but there are reasons for that. She is a personal friend of Mayor Dan Rivera and as a result, beneficiary of his favors such as increases in pay. As Asset Officer for the Planning Department, she is in charge of the inventory and disposition of city-owned properties and her salary was \$50,000. Effective October 23rd, it went up by a 20% increase.

It began when the mayor asked to give her a \$10,000 stipend over her salary; then he decided to include it in her salary, instead of a stipend. They discovered that it would put her over her grade level and to bring her from level 3 to level 4 would have to be approved by the City Council. (Level 3: 45 – 55; Level 4: 50 – 65).

In the end, it was decided to increase her salary to \$55,000 with a stipend of \$5,000. Her supervisor, Theresa Park said

that she will find additional responsibilities to justify the stipend, thus making it a 20% raise in pay.

On Wednesday night, the City Council will be meeting to discuss the issue of stipends that are being distributed to many city employees without justification. Mayor Rivera is aware that this practice is illegal and his excuse for doing it is that other mayors have done that in the past.

Generally speaking, giving a stipend as a form of salary increase is illegal although it is commonly used in the case of managing a small grant from the government of other sources that do not require hiring a person. It is assigned to an employee and he or she receives a small compensation besides the regular pay while the grant is active.

I will be watching the council meeting on Wednesday night to see if additional information will be made available besides Laiza's salary and stipend. I wonder how many other employees hired by this administration have received a similar treatment behind closed doors.

Politics vs money

Please take the time to travel on Hampshire St. by Councilor Kendrys Vasquez's home. That street was recently paved and now it was torn up again to do additional work.



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Representative Frank Moran sponsors resolution for VA grave markers

In an effort to ensure proper designation and recognition for deceased veterans, Representative Frank Moran has sponsored a resolution asking Congress to enact legislation that will increase the availability of headstones to veterans who have no next of kin.

"There should not be so many hurdles to designate the graves of those who have served our country," said State Representative Frank Moran. "My colleagues and I agree that steps need to be taken to facilitate this process across the board so that veterans are appropriately honored whether they are survived by next of kin or not."

"All people who die in service to this country deserve the decency and respect of a properly marked and maintained burial site. This is the least we can do to honor those who make the ultimate sacrifice for our country," said State Senator Barbara L'Italien, the Senate co-sponsor of the resolution.

Don Silva, Lawrence resident and finance officer and claims service officer of Queen City Chapter #2 of the Disabled American Veterans added, "This resolution is a move forward in reestablishing the Superintendents as the authority in marking Veterans graves that have been forgotten. When Cemeteries designate sections, exclusive for Veterans burial, this becomes sacred ground. A partnership for this resolution, between the Massachusetts State Legislature, the

Disabled American Veterans, Chapter 2 with DAV District #4, will bestow Honor and Dignity to these Veterans."

Currently, regulations do not allow for a person to submit an application for a headstone or grave marker for a veteran who has no living next of kin or proxy to meet the application standards. In the resolution, Representative Moran and over two dozen legislators are asking Congress to amend the process by which headstones and grave markers are acquired.

Mayor James J. Fiorentini announces new automated trash collection program!

The City and Capitol Waste Services, the City's trash hauler, are pleased to announce Haverhill's new wheeled trash cart program. In the spring of 2016, the City will be switching from traditional trash barrels and manual trash collection to a new technologically advanced waste collection system. The program is designed to improve collection efficiency, enhance performance, and provides cleaner city streets and neighborhoods. It will also reduce the cost to Haverhill taxpayers of sending unnecessary trash to the Covanta Waste-to-Energy facility with estimated savings over \$450,000 in the first year alone!

Automated trash collection is used by many communities in Massachusetts, New England and the rest of the country and works by having a sanitation worker control a robotic arm from inside the trash collection vehicle which has the ability to lift the specialized cart and dump the trash contents into the vehicle. The sanitation worker is able to do this safely within the vehicle, unexposed to the harsh elements and without having to manually lift heavy trash carts. The new methodology will also help limit the debris and litter that often flies out of traditional garbage cans onto Haverhill's streets and yards.

In order to obtain feedback and firsthand experience from residents on the use of wheeled trash carts, the City implemented a pilot program during the past year by distributing over 400 wheeled carts to randomly selected residences. Participants were randomly chosen from a computer generated program. Respondents from a recent survey indicated that over 97% preferred to use the wheeled trash cart instead of their previous method and that they would recommend the City implement

this program city-wide.

Each eligible household will receive one (1), sixty-four (64) gallon wheeled cart for their weekly trash. There is NO COST to the residents for these wheeled trash carts and they are covered under a 10-year warranty. Carts are manufactured to be very rugged with an attached, tight fitting lid that will keep rodents, rain and snow out of the container. Carts will be delivered directly to each household in the spring along with an informative guide that goes into detail about how the program works and how to use the wheeled trash cart. Only officially supplied carts will be collected on trash day. Delivering the carts citywide may take upwards of 2-3 weeks to complete. Recycling collection and methodology will NOT change and will continue to be picked up manually, every other week. We recommend that residents repurpose their "old" trash barrels into recycling containers once they receive the new wheeled trash cart.

Residents will still be allowed to place one (1) bulky waste item curbside per household per week at no charge. Bulky waste items include furniture, mattresses, tables, and other similar items that don't fit in the wheeled trash cart. The new trash collection vehicles cannot accept bulky waste items. Therefore, bulky waste items must be scheduled for special collection by calling Capitol Waste. An additional benefit of this program is that residents are not limited to just one (1) bulky item per week, however a nominal fee applies if you have two (2) or more items. For example, under current regulations if you would like to dispose of a living room set it could take several weeks as you are only allowed one (1) per week. With this new program, you can schedule the collection of those items



to be picked up all at once with no limit, as long as all items are accounted and paid for.

To help residents prepare for the new program and understand the changes, the City will conduct a public outreach campaign. The educational campaign will include

mailings, presentations, and informational programming on the City website. The City will also hold public meetings in each of the five trash routes with the goal of ensuring residents are ready for the switch to automated trash collection next spring.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

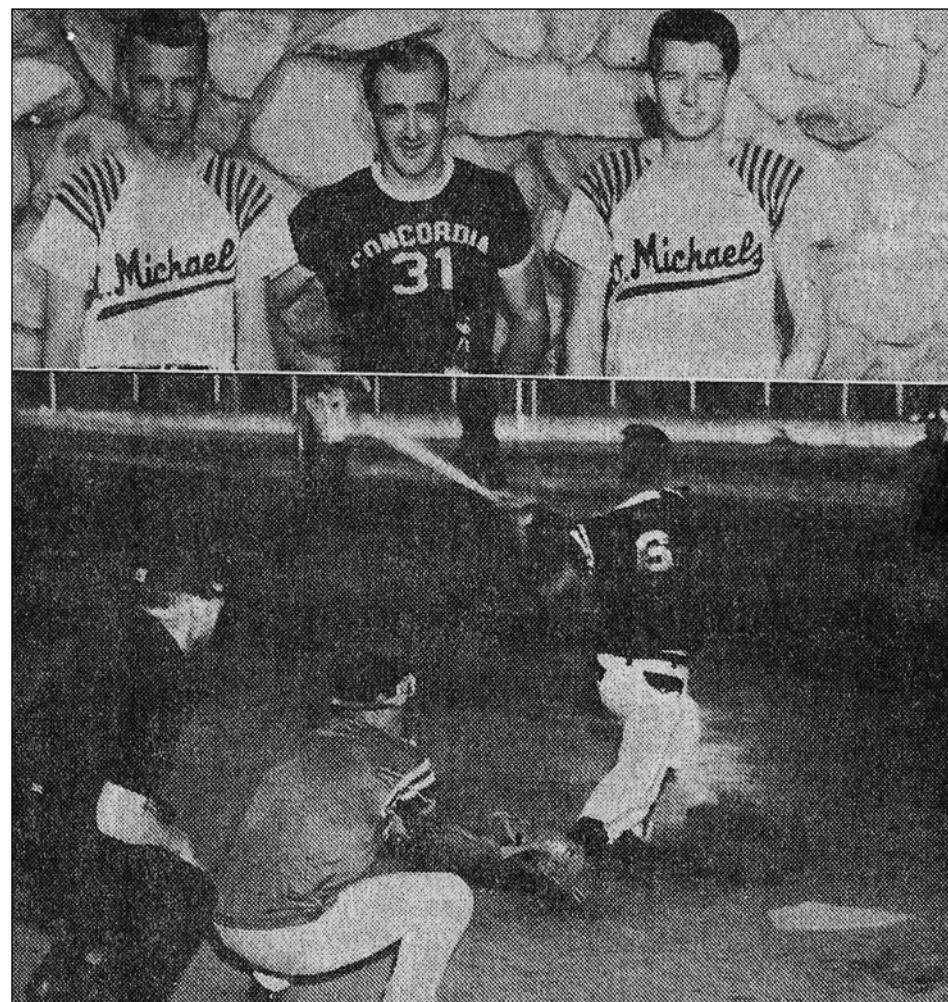
Social League All Star Game 1969

In 1969 the annual fast pitch All Star game was set to be played at the Hayden Schofield Park on Lawrence St. The league has been part of the City's 4th of July celebration for many years and this year's edition seems to have two evenly talented teams ready to go at it. The players representing the North side of the City will be from 4 teams from Methuen and one from Prospect Hill and the South will be comprised of 5 teams from the other side of the City.

Barney Farley the player manager of the Methuen Knights of Columbus will be at the helm for the North. Barney is a native New Yorker and is now retired from Andover's Raytheon; he is still a Methuen resident. Buddy Ralph will be his assistant. The roster for the North: the K of C, Dick Reming who later becomes an Alderman for the City of Lawrence, Larry Klimas a tremendous athlete in any sport and later a teacher coach at Austin Prep and later at Methuen High.

A high school Hall of Famer and a State coaches track Hall of Famer; the Fieldhouse at Methuen bears his name today. Connie Provencher, and former CCHS 3 sport superstar Fred Nader who still lives in the area, Bob Dziadosz a former CCHS hoopster and Methuen and BU great Dick Krauss who is in every player and fans mind is one of the greatest pitchers to play at the park. This year he will toss 3 no hitters and Dick was no slouch at the bat.

The Howe Social Club: Art Guptill, John Rizkallah, Don Holliday and former Woodbury High great Paul Sayers. Concordia Club: Joe Carter a former 3 sporter and hoop coach at LHS is retired now from the LHA and now lives in Derry, NH. Joe still referees basketball in the area. Billy Timmons still lives in So Lawrence and another all-time great softball player.



Dick Mc Carron now of Haverhill and formerly of Methuen. Pat Kilcourse came from No Andover, Nick Carnett was a speedster for the "Conkies", Dave Miller was a big time power hitter and is still hitting them long these days on the golf course, Bobby Keenan was a southpaw junk pitcher that could give the hitters fits. The Sargent Club was sending Turk Mustapha a New England Power retiree this days, Al Strondak and power hitting perennial all-star Eddie Aziz, Ron Bretton and Mike Polizzotti, Jack Allen and Dennis Homa.

The East End Club placed Dick Rozzi now a retired principal at NA high school. Dick was a fine football player at CCHS.

The South will be managed by player manager George Simonian of the Chez When now retired from East Coast Aero Tech in Bedford Mass he will be aided by St Michael's mgr. Ray Tremblay and the Manhattan's Gerry Beauchamps.

The roster, Chez When: Don McLeod one of the league's top pitchers, John Rimas also a hurler a former teacher coach at Methuen High, John had a great career as a hoop player and coach at the suburban school. Paul Countenance a CCHS Hall of Famer is retired from the sheriff's Department and now works part time at Pollard's Funeral Home, Bob Hannigan, Beau Wilson and Simonian. St Michael's sent Don Dowb, Don Ackroyd, Jimmy Pritts, Barney Reilly and Don Auger. For the Manhattans: Bobby Marchand a former star at CCHS, Fred Moriarty who later coached LHS hoop.

Jeff's player were Don Lineman a former LHS catcher who had only one eye, Chris Decesare, Tommy O'Neil retired now from the AAA, he lives in Salisbury these days, John Kelleher a teacher coach who helped start the Christmas Hoop Tourney

that is still successful today.

Vic's sent Tom Shann and John Morton. Dick Reming walked and stole second and scored as the attempt to nab him stealing went wild to give the North an early lead. The South answered in the second as Freddie Moriarty hit's a line drive single to left. Chez When's McLeod a good hitter draws a walk and so does O'Neil of Jeff's and also Barney Bouchard of the Manhattan forcing Moriarty to score to tie it. Beau Wilson of the Chez When opens the 4th with a long triple and scores when Tommy O'Neil lashes a liner to center. The lead is 2-1 South when in the fifth Courtemanche is hit by a pitch and St Michael's Pritts hit a potential double play ball and Paul is out at second and the throw to first is wild, Pritts slides in safely at third.

Buckshot Barney Reilly who had won the pre-game home run hitting contest

plated Pritts with the 3rd run. Reilly was the Director of the Council of Aging in the City, a former City Councilor; he was as good a playground athlete s one could be. This in all sports, he also wrote a sport column for the Haverhill Gazzete for some time. Dick Auger of St Mike's won the throwing contest and Dick McCarron won the timed race around the bases. Reilly normally a left-handed hitter switch to the right-side for the hr contest and amazes everyone, the players and fans alike, as he beat all comers. A great crowd saw a hard fought game with the south picking up the win 3-1. These players who played in this game will now get ready to play and play hard next week against their teammates of today.

This was the Social League 4th of July All Star game of 1966.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Mt Vernon Garden Club Wreath Sale



Los miembros del Mt Vernon Garden Club tiene una Venta de Guirnaldas el sábado, 5 de diciembre 10 a.m.-1 p.m. en el 427 Mt Vernon St., la casa de Bob y Dotti Spartz.

Tendremos coronas de 12" decoradas por \$25.00 cada una. Por favor vea en la foto las coronas del año pasado. Esta es una foto de algunos de nuestros decoradores y un par de coronas.

Todas las coronas están decoradas de forma individual. Si desea pre-ordenar una envíe un correo electrónico a mtvernonna@aol.com con el tema y el color que desea y

nosotros se la haremos.

Este es el principal recaudador de fondos del Mt Vernon Garden Club para poder adquirir las hermosas flores que plantamos a través de los planteros del barrio en la primavera. Le sugiero que llegue temprano porque siempre los vendemos en una hora y media.

Por favor pase la voz a sus familiares y amigos. Gracias,

Wayne Hayes
Mt Vernon Garden Club

The members of the Mt Vernon Garden Club are having our Wreath Sale on Saturday, December 5 from 10am to 1pm at 427 Mt Vernon St., the home of Bob & Dotti Spartz.

We will have fresh 12" decorated wreaths for \$25.00 each. Please see the picture of last year's wreaths. This is a picture of some of our festive decorators and a couple of wreaths.

All wreaths are individually decorated. If you want to pre-order one please email the color theme you wish to mtvernonna@aol.com and we will make it up.

This is the major fundraiser for the Mt Vernon Garden Club to purchase the beautiful flowers we plant throughout the neighborhood planters in the Spring. I suggest you come early because we have sold out in an hour and a half.

Please pass the word to family and friends. Thank you,

Wayne Hayes
Mt Vernon Garden Club

Andover, North Andover and Methuen Public Health Departments Celebrate Public Health Thank You Day

On the Monday before Thanksgiving, the Andover, North Andover and Methuen Public Health Departments joined Research!America and leading U.S. public health organizations to recognize public health professionals who go above and beyond to protect the health of all Americans.

Public Health Thank You Day honors public health professionals who keep their communities safe from infectious disease, promote mental health, prevent injuries and so much more. These heroes include health inspectors, environmental health scientists, public health researchers, and community health workers. Board of health members who volunteer their time, as well residents who serve on advisory committees and task forces also play an important role in public health.

"I am always proud of the work of our health department in promoting healthy life choices and creating a safe environment for our residents," said Thomas Carbone, Director of Public Health in Andover. "This day is a time to thank them for all they do, especially all of the valuable and lifesaving work that is often done behind the scenes."

Public health is the field of science concerned with maintaining and improving the health of populations, and is comprised of a variety of functions including promoting healthy lifestyles, detecting and controlling outbreaks, research, and preventing injury. Some examples of recent public health work include anti-smoking campaigns, flu-clinics, and targeting sources of food-borne illness.

"On this Public Health Thank You Day, I would like to thank everyone who contributes to our mission of keeping this community healthy," North Andover Health Director Susan Sawyer said. "Many don't realize how much hard work goes

on behind the scenes in order to keep our residents safe, so I want to take this moment to thank all of our public health professionals and hope the community will take time to do the same."

Public health professionals continue to dedicate themselves to improving the health and lives of Americans by tackling health threats on a daily basis. Institutions within the foundation of public health, including the Centers for Disease Control (CDC), have joined efforts in order to address recent outbreaks of disease and have shown that in spite of the challenges and risks, public health professionals continue to keep communities as safe and healthy as possible.

"All of the public health professionals who work tirelessly to improve the health and lives of their communities deserve to be recognized," said Brian LaGrasse, Director of Public Health in Methuen. "Without their vigilance and commitment to public health, we would not have the resources available to keep our community healthy and happy."

Those who want to get involved in Public Health Thank You Day can use social media to thank their public health heroes by using the hashtag #PHTYD, posting on Facebook, sharing banners and images, or writing a letter to the editor. For more ways to get involved, visit Research America's website.

About Research!America

Research!America is the nation's largest not-for-profit public education and advocacy alliance working to make research to improve health a higher national priority. Founded in 1989, it is supported by member organizations that represent more than 125 million Americans. For more information, visit www.researchamerica.org.

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Boys & Girls Club ofrece Cena de Acción de Gracias para 500 niños

Cerca de 500 miembros del Club de Lawrence Boys & Girls disfrutaron de una tradicional cena de Acción de Gracias en el club el miércoles, 25 de noviembre. Grupos de voluntarios de toda la vida sirvieron la cena de vacaciones anuales, que fue donado por el Club de Intercambio de Lawrence.

Boys & Girls Club Hosts Thanksgiving Dinner for 500 Kids

Nearly 500 members of the Boys & Girls Club of Lawrence enjoyed a traditional Thanksgiving dinner at the club on Wednesday, November 25. Groups of longtime volunteers served the annual holiday dinner, which was donated by the Exchange Club of Lawrence.



Propietario del Mes

"Necesitaba un cambio - algo que fuera mío."

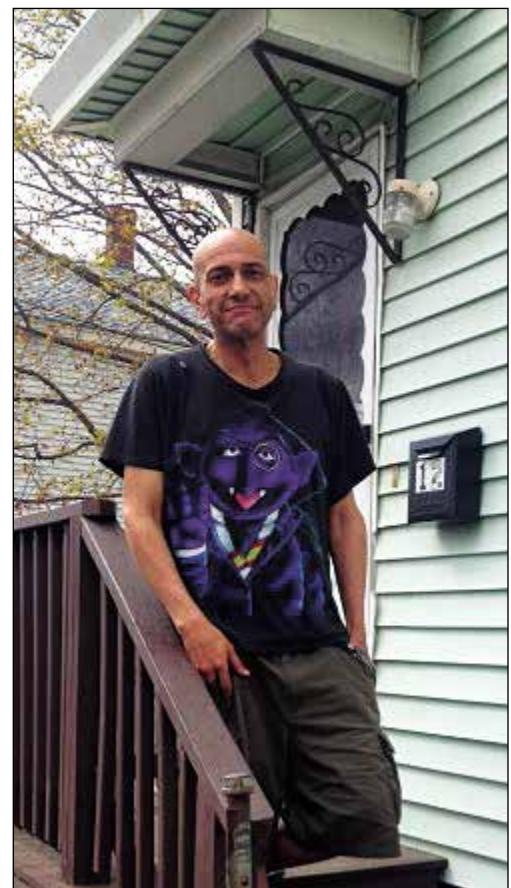
Pedro había estado pensando en comprar una casa con varias unidades para que algunos de los ingresos de alquiler pudieran ayudar a pagar su hipoteca. Sin embargo, las cosas cambiaron cuando encontró una vivienda unifamiliar por un precio muy razonable. Peter cerró en una propiedad de "venta corta" en marzo pasado.

"Entre Merrimack Valley Housing Partnership, mi agente de bienes raíces y de mi banco, todos sabían lo que estaban haciendo", dice Pedro. "Eso hace que sea mucho más fácil. Yo sabía lo que estaba sucediendo a cada paso del camino."

Creó un equipo eficiente y profesional. Muchas veces, una venta corta puede tomar muchos meses, pero Peter fue capaz de cerrar en su casa después de sólo dos meses. "Tan pronto como me inscribí, un peso se levantó de mis hombros."

La nueva casa de Peter tiene buenos sistemas eléctricos y de plomería. Él espera ansioso para empezar a hacer el trabajo estético. "Es todo cuestión de cosmética", dice. "Todas son cosas que yo puedo hacer."

¡Felicitaciones por su nuevo hogar, Peter!



Homeowner of the month

"I needed a change - something that was mine."

Peter had been thinking about purchasing a multi-unit house so that some of the rental income would help pay his mortgage. However, things changed when he found a single family home for a very reasonable price. Peter closed on a "short sale" property last March.

"Between the Merrimack Valley Housing Partnership, my realtor and my bank, they all knew what they were doing", says Peter. "That made it so much easier. I knew what was going on every step of the way."

He built an efficient and professional team. Many times, a short sale can take many months but Peter was able to close on his home after just two months. "As soon as I signed, a weight lifted off my shoulders."

Peter's new home has good plumbing and electrical systems. He looks forward to doing aesthetic work. "It's all cosmetic stuff," he says. "All stuff I can do."

Congratulations on your new home, Peter!

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:

7am – 5pm

Sábados:

7am – 4pm



Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com

Music Producer Urales "DJ Buddha" Vargas and Lawrence Mayor Daniel Rivera Inducted Into Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame

Lawrence, Mass. (November 23, 2015) – Music producer Urales "DJ Buddha" Vargas and Lawrence Mayor Daniel Rivera were inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame on November 19.

The Alumni Hall of Fame was established to honor the personal and professional achievements of some of the Boys & Girls Club of Lawrence's notable alumni. This recognition inspires youth members who are striving to make their own mark in the community and beyond.

"We congratulate our two new inductees, Urales 'DJ Buddha' Vargas and Daniel Rivera, who join the 67 previous members of our Alumni Hall of Fame," said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "What connects all of them is their impact in our community, their loyalty, and their continued commitment to our youth. We are proud of all of them, as they represent the best of what the Boys & Girls Club of Lawrence stands for."

Vargas is a Lawrence native who exemplifies that drive and a strong dedication to one's passions are the keys to success. His exposure from his father to music at an early age led Vargas to pursue a career in the music industry. He has played a major role in the expansion of hip hop, soca, Latin pop/dance, R&B, and dancehall into the mainstream. He has produced pop and crossover hits for artists including Pitbull,

Enrique Iglesias, Ne-Yo, Jennifer Lopez, Don Omar, will.i.am, Chris Brown, Jason Derulo, AKON, Marc Anthony, Daddy Yankee, Machel Montano, Lil Jon, Shakira, and Afrojack.

In recent years, Vargas founded the BEYOND Scholarship Foundation, which helps Lawrence students achieve their maximum potential by providing financial assistance to those demonstrating a drive and passion for the arts, academics, athletics, music, and/or other interests. The fund also provides guidance and mentoring to help students achieve their dreams.

"The Boys & Girls Club of Lawrence became my second home from the day I joined. I headed there after school almost every day. Whether it was team games like basketball and dodgeball, or the swimming pool and the great wrestling room, to programs that taught me leadership skills and decision-making like Keystone and Torch Club, I received the tools that I still use today in my personal and professional life," Vargas said. "I look back and appreciate the assistance and support I received when I attended the Boys & Girls Club of Lawrence and needed it most. This experience has ingrained in me the desire to give back as well, and is highly responsible for the BEYOND Scholarship Foundation that I created."

Rivera is the son of a single mother who emigrated to Lawrence from the Dominican Republic to earn a better life



Lawrence Mayor Daniel Rivera (second from left) and music producer Urales "DJ Buddha" Vargas (second from right) were inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Alumni Hall of Fame on November 19. They are joined by BGCL Executive Director Markus Fischer (far left) and BGCL Associate Director Steve Kelley (far right).

for her family by working in the local mills. Rivera, the middle boy of a family of four, graduated from the Lawrence Public Schools and the U.S. Army Military Police Academy before serving his country in Operations Desert Storm and Desert Shield. He earned a Bachelor of Arts from the University of Massachusetts Amherst and an MBA from Suffolk University.

Prior to being elected mayor of Lawrence in November 2013, Rivera was a marketing manager in the private sector, economic development director for Congressman Marty Meehan, and manager of the Lawrence public housing project in which he grew up. In addition, he was vice president and city councilor at large for the Lawrence City Council and chair of its Budget and Finance Committee. Rivera's community involvement includes serving on the boards of the Boys & Girls Club of Lawrence and Northern Essex Community College.

"The club is a place where any boy or girl, regardless of ethnic background, or what language their mother or father speaks, or how long they have been in this country, can find a safe place to grow,

be challenged, and get moral support for whatever it is they want to be or do with their life," Rivera said. "Even a chubby kid from a three-decker on Elm Street (who probably had no business in the swimming pool) can be encouraged to learn how to swim and actually get a chance to compete on the club swim team, regardless of his results. The Boys & Girls Club of Lawrence means the world to me, and to the scores of boys and girls who have ever spent time there."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

CHARTERS

17 distritos de alta demanda, son habitados por más de tres cuartas partes de todos los estudiantes que están en las listas de espera a nivel estatal.

- Las limitaciones sobre las escuelas públicas charter impiden a los niños continuar sus estudios en la secundaria y en la universidad. En promedio, los distritos de alta demanda a nivel estatal tienen menores tasas de graduación por casi 16 puntos porcentuales. Menos de la mitad de los graduados de estas comunidades asisten a una universidad de cuatro años. En comparación, tres cuartos de los estudiantes de escuelas públicas charter se gradúan de la universidad y dos tercios de los graduados de secundarias charter asisten a una universidad de cuatro años—superando incluso el promedio estatal.

Eliminar estas limitaciones reduciría dramáticamente las listas de espera para escuelas públicas charter y mejoraría los resultados de los estudiantes en los 17 distritos de alta demanda. Permitirle el acceso a los niños que están en listas de espera a escuelas públicas charter significaría que:

- Su habilidad de leer y hacer matemáticas a nivel de grado subiría casi un 50%.
- Su tasa de abandono escolar se reduciría por más de un tercio.
- El doble de los estudiantes que están en listas de espera en los distritos de alta demanda tendrían planes universitarios de cuatro años — casi 20,000 de los 29,000 estancados en listas de espera en distritos de alta demanda.

**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA**

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

"Nashua Experience" on sale just in time for holiday shopping

"The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978-2008" is on sale at the Nashua Public Library through December 31. Normally priced at \$25, the book is available for holiday giving at just \$15, or two copies for \$25.

"The Nashua Experience," written by three Nashua librarians, tells the story of the Best Place to Live in America awards, the growth of high-tech, the fight for a wetlands ordinance, the sesquicentennial celebration, and the high school project. You can even read about the unusual circumstances in which Jim Donchess became mayor the first time, in 1984, and see a picture of what he looked like at age 35.

The book is a perfect gift for anyone who lives—or has lived—in Nashua.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Dual art show at Nashua Library

"Branches: A Mixed Media Showcase," featuring sculpture by Nancy A. French and paintings by Tamara Gonda, is on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in November and December.

Nancy A. French trained as a traditional furniture maker at North Bennet Street School in Boston's North End. She has built and repaired furniture and taught woodworking for many years. Recently she began sculpting with salvaged tree branches, bark, local hardwoods, felted wool, scrap fabric, and other found or recycled materials.

Tamara Gonda's work is uniquely American abstract, reflecting the white birches and pines of New England and

the peaks of the Wyoming Rockies and Northwest Cascades. Among the artists who have influenced her are Mark Rothko and Robert Rauschenberg. Gonda has exhibited at numerous museums and several galleries throughout New England. She holds a B.F.A. from Virginia Commonwealth University and an M.F.A. from Cornell University.

The exhibit can be viewed during regular library hours.

Learn to set beautiful holiday tables

On Sunday, December 6, find out how to use everyday items you already own as well as fresh fruits, vegetables, and flowers to set beautiful holiday tables. Amelia Holdsworth from Holdsworth Interiors will show you how to do it, and one lucky attendee will win the door prize: a centerpiece created by Amelia.

The event will be held in the Nashua Public Library Theater at 1:30 p.m. It is free and open to the public; registration is not required.

RISE writers read from their work

At the Nashua Public Library on Sunday, December 6, at 3 p.m., contributing writers from the Rivier Institute for Senior Education will read and discuss prose and poetry from DAWN, The Literary Journal of RISE. Copies of the journal will be available for sale and signing at the event.

THNA Members, Neighbors & Friends

IT'S BACK! Mark your calendars, Wednesday December 2, 2015, 6:00pm - 8:30pm at OLGC Parish's Judson Hall, the return of the THNA Christmas Social.

Since the Thanksgiving Holiday falls on the last Thursday the THNA will not hold our meeting on the last Wednesday, (Turkey eve) and we will not hold a December meeting. Instead we have decided to bring back a long tradition that was put on hold for several years, our Annual Christmas Social. There will be music, raffles, dinner buffet including ziti, meatballs, salad, dessert and more, with a special guest from the North Pole.

Additional information to come soon. If you would like to volunteer or make a donation, i.e. raffle item, basket, gift card, please reach out to Keith or Juanita.

Keith Wlodyka, THNA President - 603-548-9929; Juanita Saldana, THNA Vice President - 978-360-4104.

To help us plan the food amounts, please RSVP, by November 27, if you know you are planning to attend the social. All Welcome to Attend.

Bring your cameras, family and appetites and enjoy the THNA's Christmas Social.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

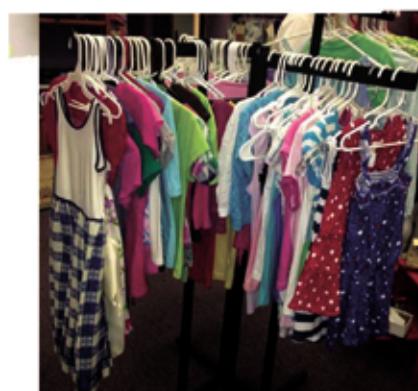
Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

180° Thrift Shoppe

All proceeds support local non-profit agency Blueskies wellness, Inc. which provides bullying prevention programs for the Merrimack Valley

All proceeds support local non-profit agency Blueskies wellness, Inc. which provides bullying prevention programs for the Merrimack Valley.



436 Broadway, Methuen MA 01844. (978)208-1138
Mon.-Thurs. 10am - 6pm Fri. & Sat. 10am - 9pm



Viernes
Diciembre 4
2015

Iluminación del árbol de navidad

Ciudad de Lawrence MASSACHUSETTS

La iluminación del árbol de la navidad es un evento importante que reúne los residentes de la ciudad de Lawrence en esta temporada festiva. Nuestro deseo es poder entretenerte y celebrar con los niños de nuestra ciudad.

Además de la tradicional iluminación del árbol, este evento incluirá una iluminación del Menorah Judío. Después de las iluminaciones, habrá chocolate caliente y la aparición sorpresa del mismo Santa.

Iluminación del Menorah

Dentro del Ayuntamiento de Lawrence
5:00pm | 200 Common St.
Lawrence, MA 01840



Para más información
Por favor contactar
978-620-3525
O visita
www.cityoflawrence.com

Iluminación del árbol de Navidad

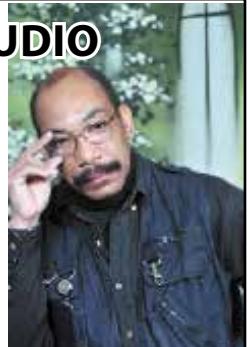
Dentro del Ayuntamiento de Lawrence
5:30pm | 200 Common St.
Lawrence, MA 01840



TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia**DIGITAL PRINTING**

Galería y Artística



Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

ENMARCAMOS**CUADROS**

978-390-4081



**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

**Es facil
encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360



Extención de Pelo • Cortes
Tintes • Lavado • Keratina

TEL :978-984-5059
395 B LOWELL ST LAWRENCE,MA 01841

Miledy Martínez, propietaria
Abierto 7 días a la semana de 9AM a 7PM.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2000 Ford F-350
VIN# 1FDWF37S7YEE09818
2. 2009 Hyundai Elantra
VIN# KMHDU46D29U658203
3. 2014 Ford Fiesta
VIN# 3FADP4BJ8EM232270

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/15, 11/22, 12/1

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time

Salem, local restaurant seeking experienced cleaner for nights. 3 nights per week shift - \$210.00/week; 4 nights per week shift: \$280.00/week, bonus of \$50.00/month food gift certificate starts after 30 days. Shift is 12 (midnight) to 6 AM. Must clear background check. 603-524-9930

Salem - Tiempo Parcial

Salem, restaurante local busca persona con experiencia para limpiar por las noches. 3 noches por semana - \$210.00/semanales; 4 noches por semana: \$280.00/semanales, además un certificado para el restaurante de \$50.00/al mes comenzando después de 30 días. El turno es de 12 (medianoche) a 6 AM. Debe pasar prueba de antecedentes penales.

603-524-9930

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES / OPORTUNIDAD DE EMPLEO



Drivers and Monitors (Part-time)

Our transportation department safely drives all our Guests to and from American Training sites or assigned destinations, while making the trip a FUN and Entertaining WOW! experience. The morning shift begins between 6:30 – 7:30 am and ends between 8:45 – 9:30 am. Afternoon shift begins between 2-3 pm and finishes between 4 – 5:15 PM. Must be able to communicate clearly both in person and over the radio, lift 40-60 lbs, pass a driving record check, CORI check, drug screen and physical. Drivers must have three (3) years driving experience and clean and safe driving record. Positions are part-time, 20 hrs/wk. For more information or to apply, contact Nelly Guerrero, 978-685-2151 x 6888, nellyguerrero@americantraininginc.com or apply online at americantraininginc.com

Boats



Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Dale a tus perros la
dulce vida que se merecen:

**Esteriliza
siempre**



La esterilización puede
impedir que miles de
animales nazcan, para tener
que luchar por sobrevivir en
las calles, ser abusados o
terminar sometidos a
eutanásia en refugios de
animales a falta de un hogar
amoroso. Ayuda a combatir
la sobre población animal:
Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

